

Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт

Миронова Т.Л.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Москва 1997

Настоящее учебное пособие рекомендуется для слушателей
Православного Свято-Тихоновского Богословского Института.

© Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт, 1997.

© Миронова Т.Л. 1997.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК И ПУТЬ БОГОПОЗНАНИЯ

Открывая грамматику, дабы научиться по ней церковнославянскому языку, необходимо знать о важнейших свойствах этого языка, нераздельно связанного с русской Православной Церковью.

Слово живого языка - английского, русского, китайского — любого несет в себе энергию действия. И потому любое имя есть не только и не столько сочетание звуков и грамматическая структура. Любое имя содержит в себе сущность, которая позволяет воздействовать на человека одним только тем, что произносится.

Повествование о светлых людях и их добрых делах, чистое слово, не замутненное сомнением, иронией, скептицизмом, оставляют в человеке чувство чистоты, так теплый летний дождь промывает запыленные стекла окна. Слово же о зле неизбежно порождает в душе человека чувство катастрофы, отягчает ее грузом злого воздействия.

Слово, таким образом, есть дело. Это его свойство люди издревле используют в религиозных и магических обрядах, творя словом добро и зло. Живые языки могут нести словом и злую, и добрую энергию и тем омертвлять или одухотворять душу человека.

У нас же в России - в ее православной Церкви - бережно сохраняется язык, который несет в себе только добро. Этот язык - церковнославянский.

В церковнославянских текстах Священного Писания - в Евангелии, Псалтири, во множестве духовных творений, за тысячелетие созданных в Византии и на Руси - открывается Бог.

Как это познать и понять? Вот, к примеру, пять глаголов - самых древних глаголов языка, с уникальными грамматическими формами. Это глаголы *вѣти*, *имѣти*, *вѣдѣти*, *ѣсти*, *дати*. Они отражают главные свойства человека, данные ему Богом изначально. Искони человек мыслил себя как лицо существующее */вѣти/*, владеющее имуществом */имѣти/*, владеющее познанием */вѣдѣти/*, принимающее пищу */ѣсти/* и как существо дающее */дати/*. Таким образом, в языке издревле заложено пять качеств, вместе делающих человека человеком, и среди них - даяние, то есть милость к ближнему. Так Господь в языке открывает нам наше человеческое предназначение.

Добро в церковнославянском языке велико и всеильно. Отлитая в веках великая формула *Во ѿмѣ Отца ѿ Сына ѿ Святаго Духа* есть прямое действие Божьей силы. Освященные *Именем Господним* человеческие дела приобретают тем самым жизнестойкость. По непрестанно творимой человеком молитве, а православные молитвы звучат по-церковнославянски, Господь строит жизнь человека.

Прямая действенность доброй силы церковнославянского слова уже не раз являлась причиной гонений на церковнославянский язык разнообразных реформаторских движений, настаивающих на замене церковнославянского богослужения богослужением на русском языке. В сознание православных часто внедряется лукавая мысль, что церковнославянский язык устарел, одряхлел, стал ветх и непонятен, что его надо изменить, приблизить к русскому языковому сознанию. Гонители церков-

нославянского языка говорят и о том, что церковнославянское богослужение непонятно людям, только лишь приступающим к Православию, что оно отторгает неопитов от Церкви.

Отвѣтим на это так. Действительно, церковнославянский язык - очень древний, ему больше тысячи лет. Но старец этот не дряхлый и немощный, а многомудрый и опытный и, главное, всесильный в деле добра. Что же до неопитов, то русские однажды уже приняли церковнославянский язык - вместе с Православием при Владимире Святославиче Крестителе Руси в 988 году. Тогда, тысячу лет назад, им было несравнимо труднее понимать его, чем нам сейчас. Сущности Православия, как и слова церковнославянские, обозначающие эти сущности, им приходилось постигать изнова. Ведь "богами" и "спасами" древние русичи-язычники называли своих языческих богов, не было в древнерусском языке не только слов, но и самих понятий благодать, благо, Святѣй Дѣхъ. Даже слова писати и читати имели до принятия Православия с его книжной культурой совсем иные значения. Писати значило *рисовать*, читати - всего лишь *произносить вслух*.

Русским людям, принимавшим в X веке Православие, пришлось восходить к нему не только по духовной лестнице, но и по лестнице языковой. Церковнославянский язык, близкий и родственнѣй древнерусскому, но освященнѣй Благодатью Святаго Духа, был путь Богопознания русских. И этот путь был пройден всего за полвека.

Современнѣй русский человек, принимающѣй Православную Веру, тоже имеет перед собой не только духовную, но и языковую лестницу. И пусть не сетует он на то, что в церковнославянском языке ему не понятнѣй все и сразу. Разве ребенок, слушая в колыбели материнскую песню, все понимает в ней? Нет! Вначале он слышит лишь родной голос матери, чистую мелодию напева, потом угадывает отдельные слова, неумело их повторяет... Но нужно

вырасти, родить своих детей и только над их колыбелью понять, что несет в себе эта старинная русская колыбельная, на которой возрастали поколения.

В Церкви изначально мы те же дети, мы слышим вначале ясный голос священника, мелодию, выводимую хором, строгий речитатив псаломщика. Потом мы начинаем различать слова, повторять и выучивать их... И на этом пути надо постоянно помнить, что церковнославянский язык - нам родной, что на нем возрастали поколения православных людей в России, что это язык богопознания русских и заменить его чем-то иным все равно что заменить материнскую колыбельную песню современным шлягером.

Для нас - русских православных людей - значения церковнославянских слов как чистый лесной воздух после загазованного города. Этим воздухом можно дышать полной грудью, можно вдохнуть чуть-чуть - каждый в меру свою - все равно хорошо!

Самые простые слова церковнославянского языка возведены в нем на дивную духовную высоту. Хлѣбъ насущный здесь не только ежедневная пища. Хлѣбомъ живѣтъ - хлебом жизни - именуется по-церковнославянски Христос. Чаша - не один лишь сосуд, вмещающий влагу, это и Чаша Спасенія. Слова, описывающие человеческую плоть, привычно понятные лицѣ, Очи, уста в церковнославянском языке тоже служат делу Богопознания, они обозначают невещественные действия Божии, Божию милость и Божий гнев, и волю Божию, данную в откровениях.

Высокая словесность церковнославянского языка, несуетность и неприземленность значений его слов и грамматики позволяют нам беседовать с Богом без боязни святотатства или нечаянного оскорбления Божьего имени. Многозначная суетность русского языка, как и всякого живого языка, зачастую искажает исконное, первоначальное значение слов, мешает их однозначному восприятию. Так, прелесть и лѣкѣство в понятиях русского языка достоинства, а по-церковнославянски - это каче-

ства дьявола. Блажѣнный и Оглашѣнный приобрели в русском языке отрицательное значение, о котором в церковнославянском и помыслить невозможно. Чѣстный — по-русски *говорящий правду* по-церковнославянски означает *удостоенный чести и славы*. Русское административное слово начальник в церковнославянском сохраняет исконное высокое значение - *дарователь начала*.

Слово церковнославянского языка, незамутненное и чистое, несущее одно лишь добро, нужно сохранять и беречь, а не реформировать в гордынной запальчивости. А чтобы было больше понимающих его - этому слову нужно учиться! И пусть поначалу непривычно и не во всем понятно будет для вас новое церковнославянское чтение, читайте и понимайте в меру свою. Ведь и спасительный Псалом “Живѣй в помощи Вышняго” многие до сих пор понимают и называют “Живые помощи”, и хоть искажена в таком неумудренном восприятии грамматика, но суть сохранена: живая Божия помощь нисходит на человека по слову этого Псалма. Важно знать, что церковнославянский язык нераздельно связан с путем Православного Богопознания русских, что он - путеводная звезда на этом пути.

УРОК 1

§1. Церковнославянская азбука

Перед вами церковнославянская азбука, которая называется “кириллицей”. Многие из букв азбуки вы узнаете в алфавите современного русского языка, ведь русский алфавит ведет свое начало от “кириллицы”. Но некоторые буквы церковнославянской азбуки сейчас забыты, утрачены. Их придется учить заново.

Церковнославянские буквы полагается запоминать вместе с их именами. А имена у этих букв диковинные, непривычные нам. Букву **Ѧ** зовут **Ѧзѣ**, что значит по-русски *я*, имя буквы **Ѣ** – **Ѣѣки**, то есть по-русски *буква*, церковнославянскую букву **Ѧ** зовут **Ѧѣди**, что означает *знай*, **Г** называют **глаголь** – т.е. *говори*, а букву **Д** – **добро**. Произнесите первые церковнославянские буквы по их именам, и вы скажете по-церковнославянски **Ѧзѣ Ѣѣки Ѧѣди глаголь добро**:

“Азбуку знай и говори хорошо”.

кириллица	название буквы	значение буквы
А, а	ѦЗѦ	а
Б, б	ѢКН	б
В, в	ѢДН	в
Г, г	ГЛАГОЛЬ	г
Д, д	ДОБРѠ	д
Е, е, ѣ	ѢТЬ	е
Ж, ж	ЖИВѢТЕ	ж
З, з	ЗѢЛѠ	з
З, з	ЗЕМЛѦ	з
И, и	ИЖЕ	и
І, і	И	и
К, к	КАКѠ	к
Л, л	ЛЮДИ	л
М, м	МЫСЛѢТЕ	м
Н, н	НАШѢ	н
О, о, Ѡ	ОНѢ	о
Ѡ, ѡ	ѠМЕГА	о
П, п	ПОКОИ	п
Р, р	РЦЫ	р

С, с	СЛОВО	с
Т, т	ТВЕРДО	т
У, у, Ѹ	УКЪ	у
Ф, ф	ФЕРТЪ	ф
Х, х	ХЪРЪ	х
Ц, ц	ЦЫ	ц
Ч, ч	ЧЕРВЬ	ч
Ш, ш	ША	ш
Щ, щ	ЩА	щ
Ъ, ъ	ЪРЪ	—
Ы, ы	ЪРЫ	ы
Ь, ь	ЪРЬ	—
Ѣ, ѣ	ѢТЬ	е
Ю, ю	Ю	ю
Ѧ, ѧ	ѧ	я\’а
Ѧ, ѧ	ЮСЪ МАЛЫЙ	я\’а
Ѩ, ѩ	КѨ	кс
Ѱ, ѱ	ПѨ	пс
Ѳ, ѳ	ѲНТѦ	ф
Ѵ, ѵ	ѴЖИЦА	и\’в
Ѳ, ѳ	ѲТЪ	от

Упражнения

1. *Найдите* в азбуке буквы, знакомые вам из русского алфавита. *Назовите* церковнославянские буквы, которые в русском алфавите не сохранились.
2. *Назовите* имена букв: Я, П, К, Ъ, Ы, Щ, Ф, Ч, Ш, Ю. Какие из этих букв сохранили свои имена и в современном русском алфавите?
3. *Запишите* буквы, которые носят имена: дѣтѣ, рцѣ, гѣть, ѣжнѣа, ѣжъ малый, кѣи, сѣлѣ, ѡмѣга. *Произнесите* звук, обозначаемый каждой из этих букв.
4. *Прочитайте* слова: мѣти, бѣлѣго, кѣзнь, длѣгѣ, дѣшѣ, ѣстина, ѡчи, рѣи, хѣрамина, рѣза, тѣлѣ.

§2. Трудности церковнославянской азбуки.

Звуки утрачены а буквы остались.

Н*айдите* в церковнославянской азбуке буквы **Ѣ** ять, **Ѧ** юс малый. В русском алфавите их нет, и вы с этими буквами незнакомы, потому что давно исчезли из русского языка звуки, для которых были когда-то в древности придуманы эти буквы. А церковнославянская азбука бережно хранит древние буквы, будто музей – коллекцию старинных вещей. Посмотрим, что же они означают.

Буква **Ѣ** ять

Буква **Ѣ** в древности обозначала особый гласный звук, напоминавший созвучие *ие*. Эту букву в современном церковнославянском читают как *е*.

Прочитайте слова, произнося букву **Ѣ** как русское *е*: **Ѣ**ра, дѢло, крѢпко, мѢсто, грѢшно, дѢлати, сѢно, рѢка, бѢсы.

Буква **Ѧ** юсь малый

Буква **Ѧ** была придумана в древности для обозначения особого носового гласного *е*. Этот гласный произносили “в нос”, как во французском или польском языках. Ныне в церковнославянском языке буква **Ѧ** равна по значению русской букве *я*, то есть она обозначает звук *а*, если он следует за мягким согласным, или созвучие *ѡа*, если оно находится после гласного.

Прочитайте слова, произнося **Ѧ** как русскую букву *я*: кнѦзь, врѦмя, ѡмѦ, равнѦа, землѦа, добрѦа.

Буквы **Ѣ** ерь, **Ѧ** ерь

Буквы **Ѣ** и **Ѧ** в русском языке называются “твердый знак” и “мягкий знак”. А в церковнославянском языке у этих букв имена другие, они называются **ерь** и **ерь**.

Когда создавалась письменность на церковнославянском языке, **Ѣ** и **Ѧ** применялись для обозначения особых звуков, произношением сходных с *о* и *е*, но звучавших очень коротко.

Ныне, как и в русском языке, эти буквы не обозначают никаких звуков. Главное назначение этих букв в церковнославянском языке служить показателем конца слова.

Прочитайте слова, в них конечный согласный звучит твердо, поэтому на конце слова пишут **Ъ**: **ы́нѣѡ**, **вѣ́тъѡ**, **слѣ́пѣѡ**, **а́нѣѡ**, **мра́къѡ**, **со́нѣѡ**.

Прочитайте слова, в них конечный согласный звучит мягко, поэтому на конце слова пишут букву **Ь**: **ца́рьѣ**, **двѣ́рьѣ**, **дѣ́ньѣ**, **вѣ́щьѣ**, **смѣ́ръѣ**, **ко́ньѣ**.

Упражнения

1. *Прочитайте* слова по-церковнославянски и напишите их по-русски:

грѣ́хѣ, нѣ́стьѣ, дѣ́ло, вѣ́тъѣ, вѣ́нѣѣ, свѣ́здѣ,
сѣ́ма, плѣ́ма, свѣ́тъѣ, пла́ма, днѣ́тъѣ,
пѣ́нѣѣ, вѣ́чѣѣ, вре́мѣ.

2. *Прочитайте* предложение: **Вре́мѣ вре́ма ѿ вре́ма всѣ́хъ вѣ́щнъ по́дъ небесе́мъ. вре́ма ражда́ти и вре́ма ѡ́мра́ти: вре́ма пла́кати ѿ вре́ма смѣ́тати...**(Екклес. 3,1-4)

Две буквы обозначают один и тот же звук.

В церковнославянской азбуке есть буквы, которые обозначают один и тот же звук. Такие буквы употребляются в церковнославянских словах по особым правилам, издавна введенным в церковнославянское правописание по примеру греческого правописания.

Буквы **О** онъ, **Ω** омега.

Эти буквы обозначают звук о. При этом **Ω** пишут только в приставках, в корнях и окончаниях некоторых грамматических форм и в отдельных иностранных словах. В остальных случаях употребляется буква **О**.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание **О** и **Ω**:

Ѡбращѣтъ, Ѡтѣцъ, Ѡкропити, Ѡтроча, кѧкъ, Ѡбрѣкъ,
свѣѡта, Ѡко, кѡръ, разбѣйникъ.

Буквы **Φ** ферть, **Ϝ** фита

Эти буквы обозначают звук ф. Они употребляются только в словах, заимствованных из греческого языка. Правописание таких слов нужно запоминать.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв **Φ** и **Ϝ**: домѧ, деѡдоръ, вѡдоемъ, фелѡнь.

Буквы **И** иже, **І** и

Эти буквы обозначают звук и. Букву **І** всегда пишут перед гласными, а в некоторых иностранных словах перед согласными. Во всех других случаях употребляется буква **И**.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв **И** и **І**:

поклонѣнїе, вѣно, іѡаннъ, многѣдїе, прїидетъ, жнѡтъ.

Буквы **З** зело, **З** земля

Эти буквы обозначают звук з. Причем буква **З** используется лишь в словах: *звѣзда, зѣлїе, зѣлѣнѣ, злѣкъ, звѣрь, слѣд, змїи, зѣнница* и в однокоренных словах. Во всех других словах церковнославянского языка там, где есть звук з, пишут букву **З**: *зѣвъ, беззѣмный, нѣзѣытокъ, занѣ, зрѣти*.

Буквы **Я** я, **Л** юсь малый

Буквы **Я** и **Л** соответствуют по значению русской букве я. При этом буква **Я** пишется в начале слова, в конце же и в середине слова пишут букву **Л**.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание букв **Я** и **Л**: *ясли, царѣ, якъ, языкъ, лѣжнаа, свѣтнаа*.

Слово *языкъ* пишут с начальной **Я**, если это слово означает *народ, племя*. Если же данное слово обозначает *орган речи* или *саму речь*, то оно пишется через **Л**: *лъзыкъ*.

Одну и ту же букву пишут по-разному.

Буква **У** укѣ

В начале слова эту букву всегда пишут при помощи двух знаков — **Уѣ**. Такая буква обозначает звук у. В кон-

це и в середине слова эту же букву изображают при помощи одного знака – Ѹ.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание буквы Ѹ: Ѹста, мѸдрость, Ѹченикъ, Ѹспѣніе, Ѹповѣніе

Буква **Ѣ** есть

Буква **Ѣ** в церковнославянских текстах в начале и в середине слова тоже выглядит по-разному. В начале слова она большая, широкая **Ѣ**, а в конце или в середине слова – маленькая и узкая – **ѣ**.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание буквы **Ѣ**: Ѣзеро, Ѣло, Ѣдѣнѣ, Ѣль.

Церковнославянские буквы-диговинки.

Буквы **Ѥ** кси, **Ѧ** пси

Буквы **Ѥ** и **Ѧ** были введены в церковнославянскую азбуку для заимствованных из греческого языка слов – для имен, географических названий. Эти буквы обозначают каждая по два звука: **Ѥ** – кс, **Ѧ** – пс.

Прочитайте слова, произнося на месте **Ѥ** – кс, а на месте **Ѧ** – пс: ѦлѣѤандрѣ, ѦмѦѡнѣ, ѦалѦтѣрь.

Буква **Ѧ** ижица

Буква **Ѧ** тоже внесена в церковнославянскую азбуку для слов иностранных. Она имеет два произношения.

После звуков а и е буква V произносится как в: лѡвѣ, ѡвѣнгалѣ, ѡвѣражѣ. В других же случаях V произносится как и, тогда над этой буквой обязательно стоит надстрочный знак V̇: мѡво, мѡвѣи.

Упражнения

1. *Вставьте* в слова подходящие буквы в соответствии с правилами церковнославянского правописания: [з/с]аѣ, [з/с]вѣзда, по[га/а]га, [ѡ/ѡ]тро, л[ѡ/ѡ]кавыи, писан[ї/н]е, ѡм[ї/н]ратн.
2. *Напишите* слова по-церковнославянски: яма, язвина, всяк, Божие, злословит, заутра, уши.
3. *Прочитайте* предложение. *Запишите* слово ЯЗЫК так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении: “возрадегѣа язык мой правде твоѣи” (Пс. 50,16)

УРОК 2

§1. Как читать по-церковнославянски

Церковнославянский язык – язык книжный. На нем не говорят, а только читают – по книге или наизусть – молитвы, псалмы, Евангелие и другие церковнославянские тексты. Во время богослужения и на молитве по-церковнославянски читают вслух, слова при этом произносят по особым правилам. Эти правила церковнославянского произношения, как правила произношения любого языка, нужно знать и помнить.

Правило первое

По определению свт. Игнатия Брянчанинова, чтецу надлежит читать неспешно и непротяжно, произносить слова отчетливо, внятно.

Правило второе

Чтец должен читать церковнославянские слова так, как они написаны, в точности произнося буквы, которые значатся в этих словах.

Выполнить это правило не так просто, как кажется на первый взгляд.

● Дело в том, что по-русски мы произносим слова совсем не так, как пишем.

Мы пишем *дорога*, а говорим [дарога].

Мы пишем *тепло*, а говорим [типло].

Мы пишем *святой*, а говорим [свитой].

Это явление в современном русском языке называется “редукция гласных”, т. е. ослабление звучания гласных звуков.

В церковнославянском чтении редукция гласных недопустима, по-церковнославянски нам следует произносить слова так, как они написаны в тексте:

до^рога — [дорога],

ти^пло — [тепло],

св^ятыи — [святыи].

● В современном русском языке звонкие согласные на конце слова или перед глухими согласными оглушаются.

Мы пишем *дуб*, а говорим [дуп].

Мы пишем *воз*, а говорим [вос],

Мы пишем *враг*, а говорим [врак] или [врах].

Мы пишем *всех*, а говорим [фсех].

В церковнославянском чтении оглушение звуков не допускается. По-церковнославянски нужно произносить эти слова, четко выговаривая конечный звонкий согласный или звонкий согласный, стоящий в слове перед глухим:

дѣбѣ — [дуб],
кѣзѣ — [воз],
вѣрѣ — [враг],
вѣсѣхѣ — [всех].

Это получится скорее, если вслед за конечным звонким согласным выговаривать, к примеру, коротенький гласный призывок э:

[дуб^э],
[воз^э],
[враг^э].

• В современном русском языке гласные и согласные звуки в слове часто произносятся слитно друг с другом.

Мы пишем *видится*, а говорим [видица].

Мы пишем *притча*, а говорим [прича].

Мы пишем *отцу*, а говорим [ацу].

Мы пишем *сердце*, а говорим [серца].

Мы пишем *что*, а говорим [што].

В церковнославянском чтении слитное произношение звуков — “ассимиляция” — не разрешается. Требуется произносить каждый звук отчетливо, не сливая его с другими:

вѣдѣтѣа — [видится],
прѣтѣа — [притча],
Ѡтѣцѣ — [отцу],
чѣтѣ — [что].

• В современном русском языке буква *е* под ударением в некоторых случаях читается как *о*.

Мы пишем *еще*, а говорим [ещо].

Мы пишем *жены*, а говорим [жоны].

Мы пишем *зерна*, а говорим [з'орна].

Мы пишем *теплый*, а говорим [т'оплый].

В церковнославянском чтении букву *ѣ* под ударением всегда произносят как *е*:

ѣще — [еще],

жѣны — [жены],

тѣплый — [теплый],

зѣрна — [з'ерна].

Правило третье

Чтец должен следить за правильностью произношения особых церковнославянских написаний у некоторых слов.

● Имена прилагательные и местоимения, оканчивающиеся в род. падеже ед. ч. на *-лѣ*, *-лѣ*: *ѡчѣдѣлѣ*, *ѣдѣнѣ*, *моѣ*, *чѣстнѣ* — читаются так, как они написаны в тексте. Сравните: по-русски мы пишем — *святого*, *единого*, *моего*, а говорим [свитова], [единова], [маево].

● Сочетания букв *-ѣ*, *-лѣ* у некоторых существительных читаются как *иѣ*, *аѣ*: *лѣтурѣѣ* — литургия, *грѣгорѣѣ* — григория, *нѣколѣѣ* — николая,

● В словах *Бѣгъ*, *блѣго*, *Господѣ* и в производных от них словах звук *з* произносится звонко, но без взрыва, именно так, как его произносят на юге России и на Украине. Чтобы выговорить правильное *з* в этих словах, попробуйте произнести *х*, но не глухо, а звучно, с участием голоса.

Упражнения:

1. *Прочитайте* слова по правилам церковнославянского произношения:

БѢГЪ, ЧАДА, ЦѢРКОВЬ, ГОСПОДЕНЬ, МОЛІТВА, ВОСКРЕСѢНІЕ, ХРИСТІАНЕ,
МЕРТВЫЙ, БЛАГОГОВѢНІЕ, ДРАГАГШ, СОЛНЦЕ, ПОЧТО, ВОЗВРАТИТСА, БЕЛА.

2. *Прочитайте* предложения:

БѢГЪ ѢДИНЪ ѢСТЬ.

БЛАГОСЛОВЕНЪ БѢГЪ НАШЪ.

ГОСПОДЬ МНѢ ПОМОЩНИКЪ.

ГОСПОДИ, БЛАГОСЛОВИ.

СЛАВА ТЕБѢ, БОЖЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ.

ДА ПРЕКЛОНЯЕТЕСЯ ВЪ ПОСТѢ И МОЛІТВѢ.

§2. Надстрочные знаки

В церковнославянском языке над словами всегда пишутся надстрочные знаки: знаки ударения и придыхания.

Ударение

Знаком ударения отмечают ударный слог в слове. Важно обращать внимание на место ударения в словах церковнославянского языка, потому что оно не всегда совпадает с местом ударения в соответствующем церковнославянскому русском слове: русск. *даруи* – ц/сл *дарѣи*, русск. *долги* – ц/сл *дѡлги*, русск. *придет* – ц/сл *прѣидетъ*.

Виды ударений:

Острое ставится над гласным в начале или середине слова
пѣ́тель, сынъ, вѣ́ра, мо́щь, де́нь

Тяжелое ставится над гласным в конце слова
ѣ́нѣ, мѣнѣ, плѣнѣ, ннколѣ

Облеченное ставится над формами существительных во множественном и двойственном числе, если они совпадают с формами существительных в единственном числе:
рѣ́къ (им. п. ед. ч.) — рѣ́къ (род. п. мн. ч.)

● Если после такого слова следует союз (жѣ, бо, ли) или местоимение в краткой форме (мн, ти, ин), то над словом ставится ударение острое: плѣнѣ́ ма, ннколѣ́жѣ.

Ударения различаются лишь своим начертанием, звуковых различий они в себе не содержат.

Придыхание Знаком придыхания отмечается всякое слово, начинающееся с гласного. Придыхание ставится над начальной буквой слова: ѣ́дѣнъ, ѡ́ставля́етъ, Ѡнѣ́къ, ѡ́мѣнѣ, ѡ́къш, ѡ́ноша, ѡ́гнець

Упражнения.

1. *Прочитайте* предложения, обращая внимание на постановку ударений в словах.

И́ сотвори́ Богъ́ два́ свѣтѣла́ велика́: свѣтѣло́ великое́ въ нача́ла днѣ́, и́ свѣтѣло́ менше́е въ нача́ла но́щи, и́ свѣ́зды.

Сѹлоніа ѿ сла́, и́ сотвори́ благо́.

ѿше ѿпѹца́ете́ челоуѣ́къмъ согрѣ́шеніа ѿ́хъ, ѿпѹ́стятъ́ и́ вамъ́ Оте́цъ ва́шъ́ небесны́й.

Пра́ведницы́ просвѣ́тѣла́ гѣ́къ со́лнце, въ ца́рствѣ́н О́тца́ ѿ́хъ.

2. *Прочитайте* слова, *расставьте* над ними знаки ударения (острое, тяжелое, обложенное) и придыхания.

зе́мля, влады́ка, ѹ́бо, тра́ва, архангѣ́ли, язы́къ, гра́дъ, о́тца, ра́дѹи́а.

§3. Титла

Некоторые церковнославянские слова намеренно сокращаются, т.е. пишутся с пропуском букв. При этом над словом ставится знак сокращения – титло.

Титло выносят над словами священными, обозначающими предметы, особо почитаемые, а также над некоторыми часто встречающимися словами.

Титла различают **простые и буквенные**.

Буквенные титла, помимо знака сокращения, содержат в себе и выносную букву, по имени которой они и названы:

ѡ	СЛОВО ТИТЛО
Д	ДОБРО ТИТЛО
Г	ГЛАГОЛЬ ТИТЛО
Ѣ	ОНЪ ТИТЛО
И	ИЖЕ ТИТЛО.

Запомните слова, встречающиеся под титлом наиболее часто.

**Простое
титло**

БГЪ	—	БОГЪ	ОЦЪ	—	ОТЕЦЪ
ДБА	—	ДѢЛА	СТЪ	—	САТЪ
ДХЪ	—	ДѢХЪ	СТНТЕА	—	САТНТЕА
ИНСЪ	—	ИНСЪСЪ	СПЪ	—	СПАЪ
МРІА	—	МАРІА	СНЪ	—	СЫНЪ
МТН	—	МАТН	ЦРЬ	—	ЦАРЬ
МЛТВА	—	МОЛНТВА	ЦРКВЬ	—	ЦЕРКОВЬ
МЧНКЪ	—	МОЧЕННКЪ	ГЛГОЛА	—	ГЛАГОЛА
НЕО	—	НЕБО	ЧЛВЧКЪ	—	ЧЕЛОВЧКЪ

**Буквенное
титло**

АПАЪ	—	АПОСТОАЪ	ПРОКЪ	—	ПРОРОКЪ
БАГТЬ	—	БЛАГОДАТЬ	ХРОЪ	—	ХРИСТОЪ
БЦА	—	БОГОРОДНИЦА	ТЦА	—	ТРОНИЦА
ВОСКРЕНІЕ	—	ВОСКРЕСЕНІЕ	ЦРТВІЕ	—	ЦАРСТВІЕ
ГДЬ	—	ГОСПОДЬ	МАТЬ	—	МНОГОТЬ
ЕВАІЕ	—	ЕВАНГЕАІЕ	БАКА	—	ВЛАДЫКА
КРТЪ	—	КРЕСТЪ			

Упражнения

1. Как *прочитать* данные слова:

БѢЖТВЕННЫЙ, БЛЖЕНЪ, БЛЦА, КРѢТЪ, КРѢТІТЕЛЬ,
МЛРДІЕ, ПРВННКЪ, ЦРѢТВО, ЧТНЫЙ, НЛА.

Слова для подсказки: | МНОГОСРДІЕ, ЧИСТНЫЙ, БОЖЕСТВЕННЫЙ, КРЕСТИТЕЛЬ,
| ЦАРСТВО, БЛАДЫЧНИЦА, НЕДѢЛА, БЛАЖЕНЪ, ПРВБДННКЪ.

2. Поставьте под титло слова:

АПОСТОЛЪ, ГОСПОДЬ, ОТЕЦЪ, МАТИ, СЫНЪ, ЦЕРКОВЬ, БОГЪ,
АНГЕЛЪ, КРЕСТЪ, ХРИСТОСЪ, ИСУСЪ, БОГОРОДИЦА.

3. *Прочитайте* предложения, слова под титлом произнесите полностью:

Во ѿма Оца и Сна и Сѣго Дха. ѿмннь.

Слава Оцу и Сну и Сѣму Дху. ѿмннь.

Гди Исе Хрте, Сне Бжїи, помилуй насъ.

Исе, Спсе мой, Спси ма.

Возрадоваса дхъ мой ш Бзѣ Спсѣ моёмъ.

Сѣъ, Сѣъ, Сѣъ Гдъ Вседержитель.

Сѣий Бже, Сѣий крѣпкїи, Сѣий безсмертнїи, помилуй насъ.

Прелавнаа Прюдво, Жти Хрта Бга, принеси нашѣ мѣтвѣ Снѣ
твоёмѣ и Бгѣ нашемѣ, да спасетъ тобою дши наша.

4. Русское слово “титул” ведет свое происхождение от церковнославянского “титла”. Под титлом в старину писали обычно именованія русских государей и князей, отсюда и название “титулованные особы”. Вот как, к примеру, величали царя Ивана Грозного в челобитных к нему его подданные:

Цѣрю, гдѣрю, влѣкмѣ кнѣзю юнѣ влснльевнчѣ нвашка пырьевѣ челомѣ
вѣетѣ.

Что означает это челобитье?

§4. Изображение чисел в церковнославянской азбуке

Числа по-церковнославянски изображаются буквами, стоящими под титлом. В числах первого десятка (однозначных) и над десятками (10, 20, 30...) титло ставится над буквой, обозначающей данное число. В числах многозначных титло ставится над второй буквой от конца.

Обозначение однозначных чисел

ā — 1	ḡ — 4	z̄ — 7
ḃ — 2	ḥ — 5	h̄ — 8
ḡ — 3	š̄ — 6	ā̄ — 9

Обозначение двузначных чисел

ī — 10	k̄ — 20	l̄ — 30
lī — 11	kā — 21	lā — 31
ḃī — 12	kḃ — 22	lḃ — 32
ḡī — 13	kḡ — 23	lḡ — 33
āī — 14	kā — 24	lā — 34
ḥī — 15	kḥ — 25	lḥ — 35
šī — 16	kš — 26	lš — 36
zī — 17	kz — 27	lz — 37
hī — 18	kh — 28	lh — 38
āī — 19	kā — 29	lā — 39 ...

Следует
обратить внимание,
что числа
второго десятка
обозначаются так:

Вначале пишут буквы, обозначающие единицы, а затем букву $\bar{\text{і}}$, которая означает число 10. Числа последующих десятков располагают наоборот: вначале пишут букву, обозначающую десятки, а затем букву, обозначающую единицы.

Обозначение десятков и сотен

$\bar{\text{і}}$	— 10	$\bar{\text{о}}$	— 70	$\bar{\text{ѳ}}$	— 400
$\bar{\text{к}}$	— 20	$\bar{\text{п}}$	— 80	$\bar{\text{ѱ}}$	— 500
$\bar{\text{л}}$	— 30	$\bar{\text{ч}}$	— 90	$\bar{\text{х}}$	— 600
$\bar{\text{м}}$	— 40	$\bar{\text{р}}$	— 100	$\bar{\text{ѵ}}$	— 700
$\bar{\text{н}}$	— 50	$\bar{\text{і}}$	— 200	$\bar{\text{ѡ}}$	— 800
$\bar{\text{з}}$	— 60	$\bar{\text{т}}$	— 300	$\bar{\text{ц}}$	— 900

Обозначение тысяч

Число 1000 обозначается косой чертой, перечеркнутой двумя маленькими черточками $\neq \bar{\text{і}}$
2000 — $\neq \bar{\text{к}}$.
100000 — $\neq \bar{\text{л}}$.
1 000 000 — $\neq \bar{\text{м}}$.

Обозначение времени событий и летосчисления

Счисление времени по-церковнославянски также изображается при помощи букв. К примеру, год 1995 записывают буквами $\neq \text{лцѣс}$.

В церковнославянской традиции используются два способа летосчисления, и потому одну и ту же временную дату можно записать по-разному: в летосчислении от Сотворения Мира и в летосчислении от Рождества Христова. В летосчислении от Сотворения Мира 1995 год изображается так: $\text{ѳ}3\bar{\text{л}}\text{г}$ – 7503 г.

Летосчисление от Рождества Христова (современное) используется сейчас во всем христианском мире. Летосчисление от Сотворения Мира часто применяется в церковнославянских книгах. Такая датировка события для нас непривычна, но надо уметь ею пользоваться.

● *Правило перехода от летосчисления от Сотворения Мира к летосчислению от Рождества Христова*

Чтобы перевести обозначение лет в исчислении от Сотворения Мира в современное летосчисление (от Рождества Христова), следует от исходной даты отнять число 5508. 5508 лет прошло от времени Сотворения Мира до Рождества Христова. Так, имея дату 7503 в исчислении от Сотворения Мира, получаем дату в современном летосчислении: $7503 - 5508 = 1995$.

Упражнения

1. *Запишите* при помощи церковнославянских букв числа:

7, 18, 24, 39, 56, 73, 82, 99

2. Какие числа здесь изображены:

$\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}$, тлѣ , цнѣ , хлѣ , $\text{ѳ}\omega\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}$, $\text{ѳ}\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}$, $\text{ѳ}\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}$

3. Древнейшие списки Евангелия на Руси – Остромирово и Архангельское Евангелия — имеют в своих текстах даты

написания, оставленные писцами, создавшими эти рукописи.

Остромирово Евангелие написано въ лѣто ̅ϣϫ̅ѧ.

Архангельское Евангелие написано въ лѣто ̅ϣ̅λ̅.

Определите даты написания этих памятников в современном летосчислении и *дайте* их цифровую запись.

4. В старинных рукописях церковнославянского языка мы находим исчисление возраста человека в “семицах”:

до седмь лѣтъ младенецъ,
до ѿ седмѣ лѣтъ отроча,
до ̅г̅ седмѣ лѣтъ ѿрокъ,
до ̅д̅ седмѣ лѣтъ юноша,
до ̅н̅ седмѣ лѣтъ мѡжъ,
и ѿтолѣ старецъ.

Запишите по-церковнославянски годы, исчислявшие возраст человека на Руси.

§1. Слова церковнославянского языка, их происхождение и значение

Возвещать боговдохновенную Истину – таково было и остается назначение церковнославянского языка. И потому с самого начала своей истории этот язык – язык Священных книг – имел особый словарный состав.

Рассмотрим слова, составляющие церковнославянский язык, и определим их отношение к живым славянским говорам, чтобы понять, что в церковнославянском языке с самого начала было родным для славянских народов, а что являлось новым и особенным – церковнославянским.

Словарный состав церковнославянского языка.

1. Большую часть церковнославянского словаря составляют общеславянские слова, которые понятны всем славянским народам и существуют во всех славянских наречиях. Это такие слова, как

О́ТЕЦЪ, МАТИ, СЫНЪ, БРАТЪ, ДОМЪ,
ХОДИТИ, ЖИТИ, РАЗВѢТИ,
КРА́СЕНЪ, ВЕЛИКЪ, ОУ́МЕНЪ, ДѢЛО, СЛОВО и т.д.

Слов, общих для всех славянских языков, в церковнославянском языке около 70%, и именно поэтому церковнославянский язык доступен в понимании всем славянам.

2. Значительная часть церковнославянского словаря – это славянские по происхождению слова, но получившие при создании церковнославянского языка – в Священных книгах – новые значения. Обновление значений у этих слов связано с понятиями христианской веры. Новое христианское понимание получили слова *бѡгъ*, *дѣхъ*, *свѣтъ*, *спасъ*, *блаженъ*, *рай* и т.д.

К примеру, в церковнославянском языке *Бѡгъ* – *Творец*, *Создатель*, *Вседержитель*. Прежде у славян слово *бѡгъ* относилось к языческим божествам. “Богдай” в русских говорах сохранилось как языческое высказывание проклятия, пожелания гибели, всего дурного, т.е. выражение нехристианских чувств к ближнему.

Церковнославянское слово *Госпѡдь* есть *Всевышний*, *Владыка*, *Бог*, *Создатель*. До принятия христианства слово *госпѡдь* означало лишь хозяина, повелителя, господина.

Спасъ по-церковнославянски означает *Спаситель*, *Христос*. Славяне-язычники до принятия христианства называли своих богов *спасами*.

В церковнославянском языке *рай* – *жилище праведных душ* в вечной жизни. Прежнее значение слова *рай* – *богатство*, *счастье*, *сокровище*.

Пи́сати по-церковнославянски значит *изображать буквы*. Древнее славянское значение слова *писати* – *рисовать*.

вать, украшать. С принятием христианства и появлением письменности это слово изменило свое значение.

3. Но в церковнославянском языке есть также слова, созданные для этого языка специально. Такие слова чаще всего представляли собой смысловые копии греческих слов из книг Св. Писания. В новых словах были славянские корни, приставки и суффиксы, но построение этих слов проходило по греческому образцу. Приведем примеры славянских копий греческих слов, или, как еще их называют, славянские “кальки” с греческого: *благодѣрность, премѣдрость, земледѣлецъ, вѣрбѣчїе, дарованїе, благолѣпїе, Богородица*.

4. Некоторое количество церковнославянских слов – это слова греческого языка, заимствованные при переводе Св. Писания. Например, *мамѡна* – богатство, *ѡдѣ* – преисподняя, *ѡпѡстолъ* – ученик Христа, *ѡлваѡтѣръ* – сосуд, *ѡлѡмъ* – песнопение.

Таким образом, большинство слов церковнославянского языка – это слова исконно славянские, не изменившие своего древнего значения или приобретшие наряду с древним и новое христианское значение. Такие слова есть и в русском языке, и не составляет труда их запоминать. Слова, появившиеся в церковнославянском языке под влиянием греческого, также зачастую знакомы и русскому языку, потому что церковнославянский язык жил рядом с русским языком долгие века. Значение же некоторых из этих слов надо запоминать или выяснять в словаре церковнославянского языка.

Но при том, что русскому языку многие церковнославянские слова близки и знакомы, необходимо знать не-

которые отличия церковнославянских слов от исконных слов русского языка.

§2. Звуковые особенности церковнославянских слов

Некотрые церковнославянские слова, близкородственные словам русского языка, отличаются от них своим звуковым видом.

◆ Если в церковнославянском языке в корне слова встречается неполногласное сочетание -рѣ-, -лѣ-, -бѣ-, -лѣ-, то в русском языке в том же корне находим полногласное сочетание -оро-, -оло-, -ере-.

церковнославянское	русское
ГРѢДЪ	городъ
МЛѢКО	молоко
ДРѢВО	дерево
КЛѢГЪ	колосъ
БРѢГЪ	берегъ
БРѢДѢ	борода
ВРАТѢ	ворота

Перед вами пары слов: одно из них церковнославянское – неполногласное, а другое – исконно русское – полногласное слово. Такие пары слов обозначают одно и то же, слова эти похожи звучанием, лишь корневые слоги звучат по-разному.

Конечно, слова дрѣво, грѣдѣ, вратѣ есть и в русском языке, а не только в церковнославянском. Но эти неполногласные слова – неродные дети русскому языку, они –

– его приемные дети. Когда-то они пришли из церковно-славянского языка в русский, прижились, приросли к русскому языку, да так, что и от родных, исконных русских слов трудно отличить.

У неполногласных церковнославянских слов в русском языке разная судьба. Одни неполногласные слова служат здесь наравне с русскими полногласными словами: *средина* – *середина*. Другие церковнославянские неполногласные слова получили в русском языке значения, отличающие их от русских полногласных слов: *прах* – *порох*, *мрак* – *мороза*. Но есть и такие церковнославянские неполногласные слова, которые вовсе своих русских полногласных собратьев повытеснили. Именно так случилось со словами церковнославянского языка *плен*, *враг*, *шлем*, которые заменили в русском языке слова с полногласием: *полон*, *ворог*, *шелом*.

Так живут церковнославянские неполногласные слова в русском языке, соседствуя с полногласными русскими словами. Но вот сам церковнославянский язык использует только родные ему неполногласные слова, чужие полногласные русские слова к себе не допускает. Исключения редки, к примеру, слово *пелена* (покрывало) на месте древнего церковнославянского слова *пѣна*.

Упражнения:

1. Какое из данных слов является исконно русским, а какое исконно церковнославянским:
глава, голова, храм, хоромы, страж, сторож, брань, оборона, вран, ворон
2. В этих русских словах:

прохладный, привратник, градоначальник,
главный, пленка, млечный, полногласие —
есть церковнославянские неполногласные корни, най-
дите их.

3. *Подберите* церковнославянские неполногласные слова, парные данным русским полногласным словам:
короткий, голос, золото, серебро, дорог, берег, норы.

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* слова с неполногласием. *Подберите* парные им русские полногласные слова.

Хвалѣ призвѣ Господа, и ѿ врагѣ моихъ спасѣся.

Не можетъ градъ укрытиса верхѣ горы столѣ.

Гласъ горащцы слышашъ въ земли нашей.

Древо жизни посредѣ рѣкѣ.

Не убѣетъ гладомъ Гдѣ дѣшѣ праведнѣи.

Сонъ здравѣи ѿ чрева умѣренна.

◆ Если в церковнославянском языке в начале слова находим слоги ра-, ла-, то в том же слове русского языка встречаем ро-, ло-.

церковнославянское

равный

ладѣа

локоть

работѣа

русское

ровный

лодка

локоть

робить

(русск. *делать, работать*)

◆ Если в церковнославянском языке в начале слова встречаем ѣ, то в том же слове в русском языке находим о.

церковнославянское	русское
ѢДИНЪ	один
ѢЛЕНЬ	олень
ѢЗЕРО	озеро
ѢЛЕНА	олена

◆ Иногда там, где в церковнославянском языке в начале слова находим *ѣ*, в том же слове русского языка встречаем *я*.

церковнославянское	русское
ѦГНЕЦЪ	ягненок
ѦЗЪ	я

Упражнения:

1. *Найдите* церковнославянский корень в русских словах: *единство, поединок, воедино, присоединение*.
2. Как звучат по-церковнославянски слова *взрощенный, осень*.
3. *Прочитайте* предложения, найдите слова, отличающиеся от русских звуком в начале слова:
 КѢѢ ОВѢЩЕНІЕ ВОЛКЪ СО ѦГНЕЦЕМЪ, КІИ МИРЪ ГВѢНѢ СО ПІСѢМЪ.
 ѢДИНЪ ѢСТЬ ВАМЪ УЧИТЕЛЬ ХРИСТОСЪ, ВСИ ЖЕ ВЪ БРАТІА ѢСѢ.

◆ В церковнославянском языке есть и такие слова, которые отличаются от похожих на них русских слов звучанием согласных.

Если в церковнославянском языке в корне встречаем звук *щ*, то в русском языке в том же корне часто находим звук *ч*.

церковнославянское	русское
пѣщѣ	печь
нощѣ	ночь
хощѣши	хочешь
дщѣ	дочь

Глядя на эти слова, легко убедиться, что они чаще всего отличаются друг от друга лишь одним звуком: церковнославянскому щ соответствует русское ч в корнях слов.

Церковнославянские слова со звуком щ укоренились в русском языке. Мы зачастую и не догадываемся, что слова *мощь*, *вещь*, *помощь* – церковнославянские по происхождению. Они потеснили своих русских собратьев. Древнерусское слово *вечь* исчезло совсем, слова *помочь* и *мочь* остались лишь в поговорках и присказках. “Бог *помочь!*” – говорят обычно труждающимся, даже не подозревая, что в этой поговорке только и сохранилось старинное русское слово *помочь*. В обиходном русском языке его заменило церковнославянское слово *помощь*. “*Мочи нет*”, – говорят, вытирая пот со лба, сильно уставшие люди, так изредка звучит в русском языке исконно русское слово *мочь* (сила). Слово это почти вытеснено из русского языка церковнославянским словом *мощь*.

◆ Если в церковнославянском языке в корне слова встречаем сочетание звуков жд, то в русском языке в том же корне вероятнее всего встретим звук ж.

церковнославянское	русское
мѣждѣ	меж
чуждѣ	чужой
нѣвѣжда	невежа
нуждѣ	нужно

Вы видите, что в одном и том же корне церковнославянское слово имеет жд, а русское слово – ж.

Русский язык впитал в себя много церковнославянских слов с сочетанием звуков жд. Так, прижились здесь церковнославянские слова *прежде, надежда, вождь, рождать, восхождение, одежда* и другие. Они вытеснили из русского языка исконные русские слова *преже, надежа, вожь, восхождение, одежда*.

Но в русском языке есть и такие пары слов, где одно – церковнославянское с жд в корне, а другое – русское с ж в корне, они не мешают друг другу, потому что имеют разные значения. Таковы, например, пары слов *невежда – невежа, рождать – рожать*. Слово *невежда* обозначает в русском языке человека, который ничего не знает, а слово *невежа* относят просто к невоспитанному человеку. Разница небольшая, но важная. Нам же важно понять, что подобные пары слов – церковнославянское и русское – могут соседствовать только в русском языке, церковнославянский язык не допускает в свой словарь слова, русские по происхождению.

Упражнения:

1. *Найдите* в этих русских словах церковнославянские корни с щ и жд: *освещение, вождение, насаждение, немощь, заграждение, вещественный, принуждать*.
2. *Подберите* данным церковнославянским словам парные русские слова: ѡбщѣ, междѣ, ѡжда, ѡбщѣти, хождѣ.
3. *Сравните* два слова – церковнославянское пищѣ и русское *печь* (хлеб). Чем они отличаются друг от друга?

А теперь *подберите* следующим церковнославянским словам парные русские слова: **пищны́й** (О́гнь), **лещи́**, **тещи́**, **мощи́**, **внѣждѣ**, **прихождѣ**.

4. *Прочитайте* предложения, *найдите* в них слова со сложными звуками щ и жд, *подберите* этим словам парные русские слова:

По чѣждѣмъ пѣстыри ѡвцы не ѡдѣтѣ, но бѣжатѣ ѡ него, ѡгакъ не знѡютѣ чѣждагѡ глагола.

ѡще кто не хощетѣ дѣлати, ниже да гѣтѣ.

ѡ вѣщи гѣже ти нѣсть на потребу не тажиа.

Не ѡвѣщай безвмнома по безвмию ѡгѡ, да не подобенъ ѡмѣ бѣдѣши.

Помощь моѡ ѡ Гда, сотворшаго небо и землю.

5. *Прочитайте* предложения. *Выявите* слова со звуковыми отличиями от таких же слов русского языка.

Сосѣды скѣдѣльничи искѣшатѣ пѣщю, и искѣшеніе челоѡвѣческо въ помышленіи ѡгѡ (Сир. 27, 5).

Здравіе и крѣпость лѣuche ѣтъ всѡкагѡ злата, и тѣло здоровое, нежели богатство безчисленное (Сир. 30, 15).

Огнь и градъ, и гладъ и смѣрть, всѡ еѡ создана на мѣсть (Сир. 39, 36).

Злакъ надъ всѡкою водою и на брѣзѣ рѣки прѣжде всѡкѡ травѣ истѡрженъ бѣдетѣ (Сир. 40, 16).

Блаженъ мѡжъ, соблюдаѡй праги моухъ вхѡдѡвъ (Притч. 8, 34).

ѡкоже въ дрѣвѣ червь, тако мѡжа погѣблѣетѣ жина слотворна (Притч. 12, 4).

Челоѡвѣкъ мѡдръ... лѡкти своѡ простирѣетѣ на полѣзнаа, рѡцѣ же своѡ ѡтверждаѣетѣ на крѣтенѡ (Притч. 31, 19).

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

§1. Грамматические свойства имени существительного.

В церковнославянском языке имя существительное обозначает лицо или предмет. Одушевленные существительные отвечают на вопрос “кто?”, неодушевленные существительные отвечают на вопрос “что?”.

Имена существительные бывают мужского, женского и среднего рода.

Сущ. мужского рода:

СТО́ЛЪ, МУЖЪ, ДО́МЪ, ВЪДѢ̀А, ІЕ́РЕНЬ.

Сущ. женского рода:

ЖЕНА́, ДЦНЬ, ВЪ́РА, МА́ТИ, НЕПЛО́ДЫ, МАРІ́АМЪ

Сущ. среднего рода:

СЕЛѸ́, ПО́ЛЕ, ДИТѸ́, А́ГНА, ЧА́ДО

Все эти свойства церковнославянских имен существительных вам знакомы, потому что в русском языке имена существительные имеют точно такие же свойства. Но в церковнославянской грамматике есть особенность, которая отличает церковнославянское имя существитель-

ное от русского существительного: в церковнославянском языке все предметы исчисляются не только в единственном и множественном числах, но и в двойственном числе.

Если предмет один, то слово, обозначающее этот предмет, употребляется в *единственном числе*:

мѹжъ, ѡбѡдѡ, ѡбѡ.

Если предметов много, то слово, обозначающее эти предметы, употребляется во *множественном числе*:

мѹжнѣ, ѡбѡдѡнѣ, ѡбѡнѣ.

Если предметов два, то слово, обозначающее пару предметов, употребляется в *двойственном числе*:

мѹжа, ѡбѡдѡѹ, ѡбѡѹ.

Слова в форме двойственного числа чаще всего используются при обозначении парных предметов:

рѹцѹ, нѡзѹ, ѡѹши, ѡчи, крилѹ.

Церковнославянские слова в двойственном числе напоминают нам о том, что и в русском языке в древности тоже использовались формы двойственного числа. В современном русском языке от этих древних форм остались лишь некоторые следы. Знакомые всем слова: *двоюродный, обоюдоострый, воочию* — содержат в себе “обломки” форм двойственного числа в родительном падеже: *двою, обою, очию*. Кроме того современный русский язык использует сейчас некоторые древние формы двойственного числа как слова во множественном числе. А в церковнославянском языке эти древние формы употребляются лишь в своем исконном значении двойственного числа:

церковнославянский язык и древнерусский язык	ед.ч.	дв.ч.	мн.ч.
	ДОМЪ УХО БОКЪ	ДОМА УШИ БОКА	ДОМЫ УШЕЯ БОЦИ
современный русский язык	дом ухо бок	— — —	дома уши бока

Упражнения:

1. *Прочитайте* предложения, *определите* по смыслу, какие существительные в них употребляются в двойственном числе:

Иисъ помáза Очи вренiемъ слѣпомъ.

Иисъ воздви́гъ рѣцѣ свои и бѣгословѣи ученики.

Бѣсть отроци́шь здѣ е́динъ, ѣже ѣмать пáть хлѣбъ гáчмѣнныхъ, и двѣ рѣбѣ. (Ио. 6,9)

Ходá же Иисъ при морѣ галилейстѣмъ видѣ двá брата, вмѣтающа мрѣжи въ морѣ. (Мф. 4,18)

2. *Подумайте* и *ответьте*, пользуясь таблицей, приведенной выше, какие из данных форм русских существительных исторически являются формами двойственного числа: *леса, берега, волки, топоры, рукава.*

3. *Найдите* в предложениях существительные, употребленные в двойственном числе.

Гдѣи, Очѣи и Божѣ животá моегѡ, не дáждь возношенiа очима моима. (Сир. 23, 4)

Оустнама своимá гáтъ вѣдетъ грѣшникъ. (Сир. 23, 7)

Злословящѣмъ о́тца и́ли ма́терь ѡгъснетъ свѣтилникъ,
сзѣнницѣ же о́чию ѣгѡ ѡзрѣтъ тмѣ. (Притч. 20, 20)

Вѣрѣвши во́лю и́ ли́ца, сотвори́ благопотре́бноѣ рѣка́ма
свои́ма. (Притч. 31, 13).

4. В этих предложениях слова рѣка́, ногѣ, о́ко, плещѣ,
ѡстна́, крило́ употребляются в двойственном числе.
Прочитайте предложения и переведите их на
русский язык

Тв. п. – *чем?* – рѣка́ма, очѣма, плещма́.

Праведный, сотвори́ благоѣ дѣло рѣка́ма свои́ма.

В челове́че, очѣма свои́ма смѡтриши и возда́нїе
грѣшникѡвъ ѡзриши.

Заградѣ мене́, Гѡсподи, плещма́ свои́ма.

Род. п. – *чего?* – рѣкѡ, ногѡ, крилѡ
творѣнїе рѣкѡ бѡжїю
движенїе ногѡ челове́чѡ
сѣнь крилѡ твоѣю

Вин. п. – *что?* – нѡзѣ, рѣцѣ, ѡстнѣ

Повѣрзи крагѣ подѣ нѡзѣ мои́.

Не преда́ждь праведника въ рѣцѣ грѣшнагѡ.

Заградѣ ѡстнѣ твоѣ, не глаголи неправдѡ.

§2. Изменение имен существительных по падежам.

Имя существительное в церковнославянском языке
изменяется по падежам, т.е. склоняется.

В церковнославянском языке семь падежей. Шесть из
них – такие же, как и в русском языке:

Падежи	Существительное отвечает на вопрос	Примеры
Именительный	кто? что?	дѢМЪ, ГОСПѢДЪ, РАБѢ.
Родительный	кого? чего?	дѢМА, ГОСПѢДА, РАБѢ.
Дательный	кому? чему?	дѢМѢ, ГОСПѢДѢ, РАБѢ.
Винительный	кого? что?	дѢМЪ, ГОСПѢДА, РАБѢ.
Творительный	кем? чем?	дѢМОМЪ, ГОСПѢДОМЪ, РАБОМЪ.
Предложный	о ком? о чем?	О дѢМѢ, О ГОСПѢДѢ, О РАБѢ.
Звательный	—	дѢМЕ, ГОСПѢДИ, РАБЕ.

Седьмой Звательный падеж обозначает в церковнославянском языке того, к кому обращаются с речью.

В Звательном падеже могут употребляться все существительные церковнославянского языка, но чаще всего в звательной форме мы встречаем те существительные, которые называют Бога, Высшие Силы, людей:

ГѢсподи, БѢже, ИсѢсе, ХристѢ, ангеле мой хранители,
Сыне БѢжій, Отче нашъ, Петре.